

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 27 mai 1899.

N 24.

Samstag, 27. Mai 1899.

Loi du 4 mai 1899, accordant la naturalisation à M. Fr.-G.-Ch. Gillessen dit Gillissen, représentant de commerce à Luxembourg.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 avril 1899 et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Frédéric-Guillaume-Chrétien *Gillessen* dit *Gillissen*, représentant de commerce à Luxembourg, né le 18 février 1851 à Aix-la-Chapelle (Prusse).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 4 mai 1899.

ADOLPHE.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 4. Mai 1899, wodurch dem Hrn. Fr. W. Ch. Gillessen gen. Gillissen, Geschäftsvertreter zu Luxemburg, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 11. April 1899 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. desf. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Friedrich Wilhelm Christian Gillessen genannt Gillissen, Geschäftsvertreter zu Luxemburg, geboren zu Aachen (Preußen) am 18. Februar 1851, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 4. Mai 1899.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 16 mai 1899 par M. Fr.-G.-Chr. *Gillessen* dit *Gillissen*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 20 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Loi du 4 mai 1899, accordant la naturalisation
à M. A.-L. Heinck, négociant à Luxembourg.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 avril 1899 et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Alfred Lucien *Heinck*, négociant à Luxembourg, né le 28 novembre 1872 à Schlettstadt (Alsace).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 4 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

ADOLPHE.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Fr. W. Ch. *Gilleffen* genannt *Gillissen* bewilligte Naturalisation ist von diesem am 16. Mai 1899 angenommen worden, wie dies aus einem am nämlichen Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Protokolle hervorgeht, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist.

Luxemburg, den 20. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Gesetz vom 4. Mai 1899, wodurch dem Hrn. A. L. *Heinck*, Kaufmann zu Luxemburg, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkommission vom 11. April 1899, und derjenigen des Staatsrathes vom 28. desj. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Alfred Lucian *Heinck*, Kaufmann zu Luxemburg, geboren zu Schlettstadt (Elsaß) am 28. November 1872, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 4. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Adolph.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 mai 1899 par M. A.-L. *Heinck*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 20 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Loi du 4 mai 1899, accordant la naturalisation à
M. H.-J. Jacquemart, marbrier à Bonnevoie.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 avril 1899 et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Hubert-Joseph *Jacquemart*, marbrier, demeurant à Bonnevoie, né le 15 octobre 1855 à Forrières (Luxembourg belge).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 4 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

ADOLPHE.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. A. L. *Heinck* verliehene Naturalisation ist von diesem am 17. Mai 1899 angenommen worden, wie dies aus einem am nämlichen Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Protokolle hervorgeht, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist.

Luxemburg, den 20. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

*Gesetz vom 4. Mai 1899, wodurch dem Hrn.
H. J. Jacquemart, Marmorirer zu Bonne-
weg, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 11. April 1899 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Hubert Joseph *Jacquemart*, Marmorirer zu Bonneweg, geboren zu Forrières (Belgien) am 15. Oktober 1855, wird die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 4. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Adolph.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 19 mai 1899 par M. H.-J. Jacquemart, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Hollerich et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 26 mai 1899.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Loi du 4 mai 1899, accordant la naturalisation à
M. R.-R. Bauret, ingénieur à Dudelange.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 avril 1899 et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. René-Richard Bauret, ingénieur, demeurant à Dudelange, né le 8 septembre 1873 à Hayange (Lorraine).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 4 mai 1899.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. H. J. Jacquemart verliehene Naturalisation ist von diesem am 19. Mai et. angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Hollerich aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 26 Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Gesetz vom 4. Mai 1899, wodurch dem Hrn. R. R. Bauret, Ingenieur zu Düdelingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 11. April 1899 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. desl. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. René Richard Bauret, Ingenieur zu Düdelingen, geboren zu Hayingen (Lothringen) am 8. September 1873, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 4. Mai 1899.

Adolph.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 mai courant par M. R.-R. Bauret, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Dudelange et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 26 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 27 mai 1899, concernant la police
sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, sur les maladies épidémiques du bétail ;

Considérant que la stomatite aphteuse sévit à Bissen, et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour en empêcher la propagation ;

Sur l'avis conforme de M. le président de la Commission d'agriculture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire de Bissen du 29 mai prochain.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines édictées par la loi précitée du 5 octobre 1870.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 mai 1899.

Les Membres du Gouvernement :
EYSCHEN, KIRPACH, MONGENAST, RISCHARD.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. R. R. Bauret verliehene Naturalisation ist von diesem am 20. Mai et. angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Dudelange aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 26. Mai 1899

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

*Beschluß vom 27. Mai 1899, die Gesundheits-
polizei des Viehes betreffend.*

Die Regierung im Conseil ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen ;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauen- seuche zu Bissen aufgetreten ist und daß es angezeigt erscheint, schnelligste Maßregeln zu treffen, um deren Verbreitung zu verhindern ;

Auf den Bericht des Hrn. Präsidenten der Ackerbau-Commission ;

Beschließt :

Art. 1. Es ist untersagt, auf dem in Bissen am 29. Mai et. abzuhaltenden Markte Wieder- käuer sowie Schweine zum Verkauf auszustellen oder zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Verfügung werden mit den durch das Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach sei- ner Veröffentlichung durch's „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 27. Mai 1899.

Die Mitglieder der Regierung :
Eyschen, Kirpach, Mongenast, Rischard.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté grand-ducal en date du 17 mai ct., M. H. *Vannerus* a été confirmé pour un nouveau terme d'un an, à partir du 23 mai 1899, dans les fonctions de président du Conseil d'État.

Luxembourg, le 23 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 mai ct., démission honorable de ses fonctions a été accordée à M. Gustave *Heuardt*, vice-président de la Cour supérieure de justice à Luxembourg.

Par le même arrêté le titre honorifique des fonctions susdites a été conféré à M. *Heuardt*.

Luxembourg, le 24 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Huissiers.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 mai ct., M. Bern. *May*, huissier près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, à la résidence de Vianden, a été nommé aux mêmes fonctions près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, à la résidence de Capellen, en remplacement de M. *Als*, appelé à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 24 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation à Manternach, dans la commune de Manternach, a été autorisée.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Großh. Beschluß vom 17. d. Mts. ist Hr. Heinrich *Vannerus* neuerdings auf ein Jahr, vom 23. Mai 1899 ab, als Präsident des Staatsrathes bestätigt worden.

Luxemburg, den 23. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 24. Mai ct. ist Hrn. Gustav *Heuardt*, Vice-Präsident des Obergerichtshofes zu Luxemburg, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hrn. *Heuardt* der Ehrentitel obengenannter Funktionen verliehen worden.

Luxemburg, den 24. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Großh. Beschluß vom 24. Mai ct. ist Hr. Bernard *May*, Gerichtsvollzieher beim Bezirksgericht zu Diekirch, mit dem Amtswohnsitz Vianden, in derselben Eigenschaft beim Bezirksgericht zu Luxemburg, mit dem Amtswohnsitz Capellen ernannt worden, in Ersetzung des Hrn. *Als*, welcher zu anderen Funktionen berufen wurde.

Luxemburg, den 24. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Manternach, Gemeinde Manternach, genehmigt worden.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Manternach.

Luxembourg, le 16 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement.*
EYSCHEN.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 20 mai 1899, vol. 50, N° 612, que la société anonyme des « Aciéries et Ateliers de Luxembourg » a payé les droits de timbre à raison de deux mille quatre cents actions de 500 fr. chacune, portant les n° 1 à 2400.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 23 mai 1899.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

*Avis. — Union internationale pour la protection
des œuvres littéraires et artistiques.*

Le Conseil fédéral suisse a fait savoir au Gouvernement grand-ducal que par note datée du 1^{er} avril 1899, le gouvernement de la principauté de Monténégro lui a annoncé que la principauté se retire de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, créée par la convention de Berne du 9 septembre 1886.

Aux termes de l'art. 20 de cette convention, celle-ci demeurera en vigueur dans la principauté de Monténégro jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en a été faite, soit jusqu'au 1^{er} avril 1900.

Luxembourg, le 23 mai 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktess sind auf der Regierung und im Gemeindefsekretariate zu Manternach niedergelegt.

Luxemburg, den 16. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Einregistrungs-Einnehmer der Civil-Akten zu Luxemburg unterm 20. Mai 1899, Band 50, Nr. 612, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Aktien-Gesellschaft « Aciéries et Ateliers de Luxembourg » die Stempelgebühren von zwei tausend vier hundert Aktien, jede zu 500 Fr., mit den Nrn. 1 bis 2400, entrichtet hat.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung im Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 23. Mai 1899.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Internationaler Verband
zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst.*

Der Schweizerische Bundesrath hat die Großherzogliche Regierung davon in Kenntniß gesetzt, daß die Regierung des Fürstenthums Montenegro ihm, durch Note vom 1. April 1899, den Rücktritt des Fürstenthums von dem durch den Berner Vertrag vom 9. September 1886 gegründeten internationalen Verband zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst angezeigt hat.

Gemäß Art. 20 vorerwähnten Vertrages wird dieser im Fürstenthum Montenegro bis nach Ablauf eines Jahres, vom Tage der Rücktrittserklärung ab, also bis zum 1. April 1900, in Kraft bleiben.

Luxemburg, den 25. Mai 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Avis. — Administration forestière.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, il a été accordé à M. J.-P.-J. Koltz, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions d'inspecteur des eaux et forêts.

Luxembourg, le 27 mai 1899

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration forestière.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, M. Jean-Pierre Stumper, garde général à Grevenmacher, a été nommé aux fonctions d'inspecteur des eaux et forêts, en remplacement de M. J.-P.-J. Koltz, démissionnaire.

Luxembourg, le 27 mai 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Forstverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. J. P. J. Koltz, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Inspector der Gewässer und Forsten bewilligt worden.

Luxemburg, den 27. Mai 1899.

Der General Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Forstverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. J. P. Stümpfer, Oberförster zu Grevenmacher, zum Inspector der Gewässer und Forsten ernannt worden, in Ersetzung des Hrn. J. P. J. Koltz, welchem Entlassung bewilligt wurde.

Luxemburg, den 27. Mai 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Caisse d'épargne. — Opérations effectuées du 1^{er} au 15 mai 1899.

Versements par 806 déposants, dont 178 nouveaux	fr.	111,299 45
Versements antérieurs sans les intérêts capitalisés	»	15,204,934 86
Total des versements.	fr.	15,316,234 31
Remboursements à 328 déposants, dont 90 pour solde	fr.	83,893 66
Remboursements depuis le 1 ^{er} janvier, année cte., intérêts compris		1,107,269 90
Total des remboursements	fr.	1,191,163 56
Solde au 15 mai 1899	fr.	14,125,068 75